

Contents 目錄

卷首語

- 1 翻譯的荒謬卻正是翻譯的理由
文 宋子江

Voice & Verse Special Feature: "Intervention"

- 5 **Lucas Klein** / Chinese Whiskers
5 **Lucas Klein** / Gold Mountain Country Park
6 **Audrey Lin** / Yu Zhiding's "Reclining Upon an Incense Cage"
禹之鼎《斜倚薰籠圖》
7 **Teresa Korondi, trans. Gili Haimovich and the poet** / Poems
8 **Chandra Gurung** / Patriotism
8 **Chandra Gurung** / Government And The Guns
9 **Dylan Parkin** / Half a Prayer
9 **John Leake** / Rain
9 **John Leake** / Câlaine
10 **Deborah H. Doolittle** / Four Poems
11 **Ng Mei Kwan, trans. by Jennifer Feeley** / Boundary Street
Sitting-Out Area
12 **F. Jordan Carnice** / A Long Quiet Car Ride (or The Askal)
12 **Andre Aniñon** / Lockdown Sonnet
12 **Andre Aniñon** / Paracetamol
13 **Lisa Thomas** / Rosary Peas and Prayers
14 **Isidoro M. Cruz** / Dead Panellists Reread My Dissertation
14 **John Gilford Doquila** / Ashes
15 **Jennifer Eagleton** / Slipping Upwards: A Mystery
15 **Jennifer Eagleton** / A Small Intervention
15 **DESMOND Francis KON Zhicheng-Mingdé** /
Echoic Memory, Then Episodic Memory
16 **DESMOND Francis Xavier KON Zhicheng-Mingdé** /
Tintinnabulation II
17 **DESMOND Francis Xavier KON Zhicheng-Mingdé** / New-
Word-New-Meaning: A List Poem
18 **Quenntis Ashby** / When A River Flows Out The Mouth
Despite Interruption
19 **Akin Jeje** / Intervene

創作時空

- 20 逍遙 / 歡迎光臨
20 逍遙 / 手中盛夏
20 鄧浩強 / 命案
21 恭子汶 / 給綠寶
21 恭子汶 / 觀心
22 石堯丹 / 廢井
22 石堯丹 / 亢龍無悔
22 道枝山宮 / 藥丸
22 韓祺疇 / 動容
23 王偉樂 / 鄰房
23 鄭潔明 / 虛擬伴侶
23 萍凡人 / 布拉格查理大橋
24 王兆基 / 太陽雨：給友人 Y
24 暉凝 / 第六日
25 香淚月 / 「人格分裂」
25 水盈 / 那年無知
25 郭淑怡 / 剛好必須撐傘的雨
26 靈歌 (台灣) / 轉法輪
26 靈歌 (台灣) / 終究
27 吳俊賢 / 課後
27 何君怡 / 禱告中的幽會
28 羅浩原 (台灣) / 魯迅與海綿
28 目乏 / 蝸牛爬牆
29 莊元生 / 重返廢園
29 曾采宜 / 失序——寫給 R
30 梁文聰 / 光天化日
31 梁文聰 / 不稱職的旅人
31 一土 / 活到年廿九
32 左悠文 / 日記本
32 鄭偉謙 / 當我們形容某種卑劣的時候
33 蓬蒿 / 受傷的陽光
33 劉子萱 / 以另一種安詳
34 曾瑞明 / 寫生
34 劉梓煬 / 可
35 今文 / 馬路工人
35 今文 / 鑽地工人
35 馬喬添 / 目
36 溫曉源 / 培養皿
37 彭依仁 / 春夏之際的凌晨

第十二屆大學文學獎新詩組得獎作品小輯

- 38 前言
文 麥樹堅
- 39 嚴瀚欽／偶遇
- 40 黃明洋／觀雨記
- 42 劉加新／每一片雪花都將遠去

詩人訪問

- 43 神話·荷馬·葛綠珂——專訪張錯
訪問及整理 李浩榮

譯介天地

- 49 植根於本土，唯在事物中——《威廉斯詩選》譯後記
文 鍾國強
- 57 【美國】威廉·卡洛斯·威廉斯（William Carlos Williams）
詩選譯
譯 鍾國強

專欄 詩匠譯苑

- 62 龐德《詩章》六
譯 宋子江

詩游散記

- 64 所有倒影都是寫實的——在美國東部的十四天
文、攝影 黃淑嫻

香港國際詩歌之夜專輯

- 82 五月的玫瑰：【阿根廷】迪亞娜·貝列西
（Diana Bellessi）詩歌自選集
譯 龔若晴、黃韻頤

專欄 讀音

- 93 默劇支架
- 94 B 線地車過曼哈頓橋
- 97 土地可有聲
- 98 唯有菜園新村
- 101 沒雲沒鳥的天空
- 102 如常
詩 羅貴祥 影像 余加希
- 105 採青日
- 106 塵埃也在砸向你——讀孟浪〈從五月奔到六月〉
- 109 夢遊黃昏
- 110 夢中郵差
- 113 鬼咩
- 114 當我們學習分類
詩 韓祺疇 影像 Olivia Siu
- 117 盲文詞典
- 118 此刻
- 121 弔文——悼蔡炎培
- 122 信物·刺青
- 125 信物·燈籠
- 126 信物·繡花
詩 廖偉棠 影像 Olivia Siu